

FURTADO DA CUNHA, Maria Angélica. Sintaxis funcional: una entrevista con Maria Angélica Furtado da Cunha. *ReVEL*, v. 20, n. 39, 2022. Traducción de Gabriel de Ávila Othero y Mônica Rigo Ayres [www.revel.inf.br/esp].

SINTAXIS FUNCIONAL: UNA ENTREVISTA CON MARIA ANGÉLICA FURTADO DA CUNHA

Maria Angélica Furtado da Cunha¹

REVEL – ¿Cómo y cuándo empezaron los estudios de sintaxis funcional en Brasil, analizando datos del portugués brasileño?

FURTADO DA CUNHA – En el escenario brasileño, los estudios de sintaxis funcional se basan básicamente en tres enfoques: la Lingüística Sistémica-Funcional, desarrollada por Michael Halliday en Inglaterra y, más tarde, en Australia; la Gramática Discursivo-Funcional, inaugurada por Simon Dik en Holanda; y la Lingüística Funcional Norteamericana, desarrollada en la costa oeste de los Estados Unidos, inspirada en Talmy Givón, Wallace Chafe, Sandra Thompson, Paul Hopper, Joan Bybee, entre otros. Me referiré aquí a esta tercera escuela, por la cual me oriento. Se puede decir que estos estudios comenzaron a mediados de la década de 1980, en la Universidad Federal de Río de Janeiro, introducidos por Sebastião Votre y Anthony Naro, profesores de la UFRJ. Ese año, durante un posdoctorado en Pensilvania, Votre se puso en contacto con Ellen Prince, cuyo trabajo sobre el estatus informacional del SN abarcó los campos de la pragmática, el discurso y la estructura de la información. Posteriormente, en 1989, bajo la dirección de Votre, escribí **A passiva no discurso**, la primera tesis doctoral funcionalista en la UFRJ. Ese mismo año, Votre y Naro publicaron, en la revista DELTA, el artículo **Mecanismos funcionais do uso da língua**, en el que afirman que “del uso del lenguaje se origina la forma del lenguaje” (1989, p. 170), un principio básico del funcionalismo. Desde entonces, muchos trabajos se han producido bajo el marco teórico de la lingüística funcional

¹ Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN.

norteamericana. También hay que mencionar la creación del grupo de estudio Discurso & Gramática (D&G) de Sebastião Votre en la UFRJ, a principios de la década de 1990. Inspirado en las ideas de Talmy Givón, Sandra Thompson y Wallace Chafe, este grupo se centró en investigaciones sobre la interacción entre discurso y gramática, como su nombre lo indica. Actualmente, además de la UFRJ, D&G también tiene sede en la UFRN y la UFF, y sus investigadores comparten tanto la orientación teórica y metodológica como las hipótesis y objetivos que motivaron la formación del primer núcleo.

REVEL – ¿Qué diferencia un estudio sintáctico funcionalista de un estudio sintáctico formalista?

FURTADO DA CUNHA – Evidentemente, tanto el enfoque funcionalista como el generativista tienen al lenguaje como objeto de estudio. Sin embargo, estos modelos difieren en cuanto a los objetivos de este estudio, así como los supuestos e hipótesis que los guían. Mientras que los generativistas se interesan por la naturaleza mental del lenguaje humano, para describir el conocimiento lingüístico de los hablantes, los funcionalistas se preocupan por el uso del lenguaje, para estudiar la relación entre la estructura gramatical y los diferentes contextos interaccionales en los que se utiliza. Los funcionalistas consideran el lenguaje como un fenómeno social, un instrumento de comunicación, cuya gramática se adapta a las presiones cognitivas, comunicativas y estructurales presentes en la interacción verbal. De esta forma, la gramática es vista como el resultado de la cristalización o regularización de estrategias discursivas recurrentes. En esta dirección, los investigadores que siguen la lingüística funcional norteamericana se dedican a la descripción, análisis e interpretación de los fenómenos de variación y cambio, prestando atención a los procesos cognitivos del dominio general, como la categorización, la analogía y la inferencia, que trabajan en la configuración de las lenguas. Por lo tanto, la sintaxis funcional forma parte de los llamados modelos basados en el uso.

REVEL – Entre sus líneas de investigación se encuentran la relación entre discurso y gramática y la enseñanza de la gramática desde un punto de vista funcionalista. ¿Podría contarnos más sobre estas dos áreas de investigación?

FURTADO DA CUNHA – Una premisa fundamental de la lingüística funcional estadounidense es que la gramática y el discurso tienen una relación simbiótica, de modo que la gramática da forma al discurso y el discurso da forma a la gramática. En este sentido, la morfosintaxis tiene la forma que tiene debido a las estrategias de organización de la información que emplean los hablantes en el momento de la interacción discursiva. Por otro lado, el discurso depende de la gramática para materializarse. Desde esta perspectiva, la línea de investigación sobre discurso y gramática se centra en estudios que investigan el papel que juegan las formas lingüísticas en el uso efectivo de la lengua, con especial interés en los procesos de variación y cambio lingüísticos. Se puede decir que esta línea de investigación es más teórico-metodológica, en el sentido de que produce resultados que contribuyen al perfeccionamiento del modelo funcionalista, al proporcionar descripciones, análisis e interpretaciones de diversos fenómenos morfosintácticos en portugués brasileño y sus motivaciones semántico-cognitivas y discursivo-funcionales.

Por otro lado, la línea de investigación sobre enseñanza de la gramática tiene un carácter más aplicado, en la medida en que pretende traer contribuciones para la enseñanza del portugués en el sentido de subsidiar a los profesores en sus prácticas pedagógicas. Este subsidio puede darse tanto a través de los conocimientos académicos producidos por las investigaciones realizadas, que pueden sustentar el desempeño docente, como a través de las implicaciones prácticas que de ellas emanen en términos de proposiciones y referencias a la propia labor docente.

REVEL – Además de su producción original, usted ha traducido títulos importantes al portugués, ayudando a fortalecer el área en Brasil. Ejemplos de esto son los libros *A compreensão da gramática*, de Talmy Givón (EDUFRN, 2012), *Língua, uso e cognição*, de Joan Bybee (Cortez, 2016), y *Construcionalização e mudanças construcionais*, de Elizabeth C. Traugott y Graeme Trousdale (Vozes, 2021). Cuéntenos sobre la experiencia de traducir estas obras. ¿Y cómo cree que es la Sintaxis Funcional en Brasil hoy, considerando el escenario internacional de investigación en el área?

FURTADO DA CUNHA – Cuando empecé a enseñar cursos que trataban de la sintaxis funcional, prácticamente no había materiales sobre la Lingüística Funcional en portugués. Puesto que la gran mayoría de los estudiantes no hablaban inglés, a menudo yo traducía los textos que usaba en clase. Así, la necesidad de dar a conocer el modelo funcionalista añadida a la dificultad de acceso a textos originales por parte de los alumnos me llevaron a la actividad de traducción. Como mi contacto más intenso y extenso con la LF, cuando todavía estaba en el doctorado, fue a través del libro seminal de Talmy Givón, **On understanding grammar** (1979), unánimemente considerado el primer trabajo sobre la LF norteamericana, mi experiencia como traductora empezó con este libro. El proyecto de traducción ha comenzado durante mi primera pasantía posdoctoral en la University of California, Santa Barbara (UCSB), en 1996, pero el libro solamente fue publicado en 2011, por la editorial UFRN, y luego por Cortez, en 2013. Las traducciones de **Língua, uso e cognição** (2016) y de **Construcionalização e mudanças construcionais** (2021), en cambio, fueron más sencillas, ya que solamente se iniciaron después de que las editoriales que las publicaron, Cortez y Vozes, respectivamente, aprobaron el proyecto de traducción.

A mi juicio, la (morfo)sintaxis funcional de base norteamericana está bien consolidada en Brasil, sea por la producción académica nacional, sea por la profundización y ampliación teórica, principalmente por la incorporación de algunos presupuestos y categorías analíticas de la Lingüística Cognitiva, en particular, de la Gramática de Construcciones, lo que actualmente los investigadores del grupo Discurso & Gramática nombramos Lingüística Funcional Centrada en el Uso (Furtado da Cunha, Bispo y Silva, 2013). Considerando el escenario internacional, me atrevo a decir que la investigación que hemos desarrollado está a la altura de la producida por lingüistas extranjeros.

REVEL – ¿Usted podría recomendar a nuestros lectores algunos libros y artículos (clásicos y recientes) que enriquecerían su formación en sintaxis funcional?

FURTADO DA CUNHA – Entre los clásicos, señalo **On understanding grammar** (1979), que tuvo una actualización reciente por parte del propio autor (2018), así como **Grammaticalization** (2003[1993]). **Gramaticalização no português do Brasil** (1996), primer libro funcionalista en portugués y sobre el portugués brasileño, y **Linguística Funcional: teoria e prática**, que introduce los presupuestos teóricos y las categorías analíticas de la LF clásica, publicado originalmente en 2003 por DP&A y reeditado por Parábola en 2015.

De los artículos clásicos, destaco **From discourse to syntax** (1979), de Givón, y **The origins of syntax in discourse** (1976), de Sankoff y Brown, que sembraron las semillas de la LF norteamericana, **Transitivity in grammar and discourse** (1980), de Hopper e Thompson, y **Toward a taxonomy of given-new information** (1981), de Prince. Entre los libros más recientes, indico las traducciones de Bybee (2016) y de Traugott y Trousdale (2021), **Funcionalismo e ensino de gramática** (2016), **Discurso e gramática: entrelaces e perspectivas** (2022). Con respecto a artículos, señalo Oliveira y Cezario (2007), Furtado da Cunha y Bispo (2013), Furtado da Cunha, Bispo y Silva (2014), Rosario y Oliveira (2016) y Furtado da Cunha y Silva (2019). A continuación, se presentan las referencias completas.

BYBEE, J. **Língua, uso e cognição**. Tradução de Maria Angélica Furtado da Cunha. São Paulo: Cortez, 2016 [2010].

FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística funcional centrada no uso: conceitos básicos e categorias analíticas. In: CEZARIO, M. M.; FURTADO DA CUNHA, M. A. (Orgs.). **Linguística centrada no uso: uma homenagem a Mário Martelotta**. Rio de Janeiro: Mauad X/FAPERJ, 2013, p. 13-39.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; BISPO, E. B.; SILVA, J. R. Linguística Funcional Centrada no Uso e ensino de português. **Gragoatá**, v. 19, n. 36, p. 80-104, 2014.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; OLIVEIRA, M. R.; MARTELOTTA, M. E. (Orgs.). **Linguística Funcional: teoria e prática**. São Paulo: Parábola, 2015.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; TAVARES, M. A. (Orgs.) **Funcionalismo e ensino de gramática**. Natal: EDUFRN, 2016.

FURTADO DA CUNHA, M. A.; SILVA, J. R. A mudança linguística sob a ótica da Linguística Funcional. **LaborHistórico**, v. 5, n. 1, p. 15-35, 2019.

GIVÓN, T. From discourse to syntax: grammar as a processing strategy. *In*: GIVÓN, T. (Eds.). **Syntax and semantics: Discourse and syntax**, v. 12 New York: Academic Press, 1979.

GIVÓN, T. **A compreensão da gramática**. Tradução de Maria Angélica Furtado da Cunha, Mário Eduardo Martelotta e Filipe Albani. São Paulo: Cortez; Natal: EDUFRN, 2012 [1979].

GIVÓN, T. **On Understanding Grammar**. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins, 2018.

HOPPER, P.; THOMPSON, S. Transitivity in grammar and discourse. **Language**, v. 56, n. 2, 1980. p. 251-299.

HOPPER, P.; TRAUGOTT, E. C. **Grammaticalization**. 2. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2003 [1993].

MARTELOTTA, M. E.; VOTRE, S. J.; CEZARIO, M. M. (Orgs.). **Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1996.

OLIVEIRA, M. R.; WILSON, V. (Orgs.). **Discurso e gramática: entrelaces e perspectivas**. Curitiba: CRV, 2022.

OLIVEIRA, M. R.; CEZARIO, M. M. PCN à luz do funcionalismo linguístico. **Linguagem & Ensino**, n. 10, p. 87-108, 2007.

PRINCE, E. Toward a taxonomy of given-new information. *In*: COLE, P. (Ed.). **Radical pragmatics**. New York: Academic Press, 1981.

ROSARIO, I. C.; OLIVEIRA, M. R. Funcionalismo e abordagem construcional da gramática. **ALFA**, v. 60, n. 2, p. 233-259, 2016.

SANKOFF, G.; BROWN, P. The origins of syntax in discourse: A case study of Tok Pisin relatives. **Language**, p. 631-666, 1976.

TRAUGOTT, E. C.; TROUSDALE, G. **Construcionalização e mudanças construcionais**. Tradução de Taísa Peres de Oliveira e Maria Angélica Furtado da Cunha. Petrópolis: Vozes, 2021.

VOTRE, S. J.; NARO, A. J. Mecanismos funcionais do uso da língua. **D.E.L.T.A.**, v. 5, n. 2, p. 169-184, 1989.